

**Referat af seminaret om Nordisk Arkivterminologi, fredag den 8. august 2003  
Afholdt i forbindelse med Nordiske Arkivdage, Reykjavik, Island, 6.-10. august 2003**

*For referat: Ole Magnus Mølbak Andersen, Rigsarkivet, København*

## **1. Præsentation**

### **1.1. Projektets præsentation og slutproduktion**

- Veli-Matti Pussinen indledte seminaret med en historisk redegørelse for baggrunden for projektet om nordisk arkivterminologi. Et resumé heraf er tilgængelig på følgende URL:  
<http://www.skjalasafn.is/index.php?node=413>

### **1.2. Terminologiarbejdet i ICA**

- Björn Lindh redegjorde for de forskellige projekter om dette emne som er gennemført siden 1960'erne. Der har mundet ud i adskillige udgivelser, navnlig *The ICA Dictionary of Archive Terminology* (1984, rev. 1988). Et mere fyldigt resumé er tilgængeligt på følgende URL:  
<http://www.skjalasafn.is/index.php?node=388>

### **1.3. Arkivterminologi i de nordiske lande**

- Repræsentanter fra arbejdsgruppen redegjorde for arkivterminologier og historik herom i de forskellige land. August Eriksen redegjorde for de danske forhold (med fokus på kognitive og lingvistiske forudsætninger). Olafur Asgeirsson redegjorde for de islandske forhold. Veli-Matti Pussinen redegjorde for de finske forhold. Jørgen H. Marthinsen redegjorde norsk arkivterminologi igennem de sidste 200 år. Og Björn Lindh redegjorde for de svenske forhold. For yderligere detaljer se: <http://www.skjalasafn.is/index.php?node=367>

## **2. Uddybning og problematisering**

- Analyse ud fra følgende spørgsmål:
  1. Ligheder og forskellet inden for nordisk arkivterminologi.
  2. Er nordisk arkivterminologi en del af en fælles europæisk arv?
  3. Indeholder nordisk arkivterminologi refleksioner af forskellige europæiske traditioner?
  4. Forvaltningshistoriske synspunkter.
  5. Retshistoriske synspunkter.
  6. Terminologi og IT – præcisionskrav.
- Staffan Smedberg reflekterede over og problematiserede forhold med relation til fortrinsvis punkterne 1-3.
- Poul Olsen reflekterede over og problematiserede forhold med relation til fortrinsvis punkterne 4-5.
- Trond Sirevåg reflekterede over og problematiserede forhold med relation til fortrinsvis punkt 5.
- Uddybende resuméer af disse oplæg er tilgængelige via følgende URL:  
<http://www.skjalasafn.is/index.php?node=367>

## **3. Diskussion**

- Der var ikke megen tid til den programsatte diskussion, og det blev derfor kun til et enkelt indlæg fra tilhørerne:

- Michael Hertz, Rigsarkivet, København, understregede at sprogenes (eller termernes) dækningsområder er forskellige. Alene ud fra den konstatering er det nødvendigt at tænke helt nyt i forbindelse med det videre arbejde med en fælles nordisk arkivterminologi. I denne sammenhæng er det næppe operationelt fortsat at benytte det engelske sprog og den engelske terminologi som udgangspunkt. Man bør holde sig for øje at forskellene er *bevidstgørende*.

#### **4. Sammenfatning**

- Veli-Matti Pussinen opsummerede ganske kort seminaret og takkede såvel panel som deltagere for aktiv deltagelse.